

Чешкото издателство „Литературен салон“ представи поетичния дебют „Лапидариум“ на Георги Господинов

На 10 септември 2009 година в „Дивадло на Прадле“ в Прага се състоя премиерата на три книги – „Какво остава“ на Ева Оубрамова; „Лапидариум“ на Георги Господинов (в превод на Ондржей Заяц) и „Дете на мъглата“ на Павлина Лесова. Книгите са отпечатани в издателство „Литературен салон“ на младата поетеса и чешка лекторка в Париж Тереза Рийдълбахова.

Без съмнение, сред останалите чешки имена, това на Георги Господинов се откроява. Това е името на известния вече на чешката публика автор на „Естествен роман“, излязъл на чешки език в превод на д-р Ивана Сръбкова през 2005 година (издателство „Лидове новини“). След придобитата слава в Чехия на постмодерен прозаик, дойде време Георги Господинов да бъде представен и със своя поетичен дебют. „Лапидариум“ се появява във великолепния превод на младия преводач, поет и българист Ондржей Заяц. С какво е различен от останалите издадени автори? Нима само с различната си народностна принадлежност? Не, и както вече е отбелязал във вестник „Лидове новини“ Ондржей Хорак, бихме могли да търсим прилика между поезията на Г. Господинов и тази на чешкия му колега Петър Хрушка. Но, пише още О. Хорак, поезията на Г. Господинов е и много по-игрова от тази на П. Хрушка. Игровото начало е това, което отличава поезията на българския постмодернист. И, разбира се, лапидарният, кратък стил, който е много характерен за поета. Неслучайно мотивът за камъка е основен мотив в тази стихосбирка.

Самият превод на „Лапидариум“ е намерил, според мен, точния си автор. Поетичният стил на Ондржей Заяц е също специфично лапидарен и игрови. В превода на текстовете на „Лапидариум“ авторът се е придържал към този стил и се е стреми да запази както специфичната игровост, така и графиката на стиха. Не знам до каква степен е уместен



коментарът ми на преводачка на съвременна чешка поезия на български език, но според мен, този превод е огледало, в което младият чешки

преводач-дебютант Ондржей Заяц е видял себе си.

Димана Иванова

Георги Господинов е един от най-четените и превеждани съвременни български автори. Дебютира със стихосбирката „Лапидариум“ (1992), която печели Националната награда за дебют „Южна пролет“. Следва стихосбирката „Черешата на един народ“, претърпяла три издания (1996, 1998, 2003). Първият му роман „Естествен роман“ (четири издания – 1999, 2000, 2004, 2006) получава Специалната награда на конкурса „Развитие“. Автор е на „Писма до Гаустин“ (2003) и „Балади и разпади“ (2007). Романът му „Естествен роман“ (шест издания на български) е публикуван на повече от десет езика.